

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zamkną się drzwi wzdłuż ulicy przy słabnącym łoskocie młyna, i wstawać będą* na głos ptaka, i stępią się dźwięki pieśni.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zanim zamkną się drzwi wzdłuż ulicy, przycichnie odgłos młyna, wybudzać zaczną nawet głos ptaka, a dźwięki pieśni zaczną dochodzić przytępione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zamkną się drzwi na ulicę, gdy odgłos mielenia osłabnie, gdy będzie się wstawać na głos ptaków i przycichną wszystkie córki śpiewające.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawrą się drzwi z dworu z słabym głosem młecia; i powstanie na głos ptaszy, i ustaną wszystkie córki śpiewające.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zawrą wrota na ulicę w poniżeniu głosu mielącej, i powstaną na głos ptaszy, i ogłuszą wszystkie córki śpiewania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zamkną się drzwi na ulicę, podczas gdy łoskot młyna przycichnie i podniesie się do głosu ptaka, i wszystkie śpiewy przymilkną;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zawrą się drzwi na zewnątrz, gdy ścichnie łoskot młyna, dojdzie do tonu świergotu ptasząt ,i wszystkie pieśni brzmieć będą cicho,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zatrzasną się drzwi na ulice i łoskot młyna przycichnie, stanie się piskliwy, jak świergot wróbla, dźwięki pieśni utracą swe brzmienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zostaną zaryglowane drzwi od ulicy, przycichnie terkot żaren, ustanie śpiew ptaków, osłabną wszystkie śpiewaczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy zawrą się wrota na ulicę, gdy głos żaren przycichnie, gdy wstawać się będzie z [pierwszym] śpiewem ptaka, gdy głosy śpiewaczek umilkną;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І замкнуть двері на торговиці в немочі голосу жінки, що меле, і підніметься на голос горобця, і упокорені будуть всі дочки співу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy przy coraz cichszym klekocie młyna zamykają się drzwi na ulicę, każdy się zrywa na szczebiot ptaka i przytłumione jest wszystko, co służy do śpiewania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zamknęły się drzwi na ulicę, gdy cichnie odgłos mielącego młyna, a człowiek wstaje na głos ptaka i wszystkie córki pieśni wydają cichy głos.

¹⁾ Lub: i wybudzać ich będzie głos ptaka, zob. <x>20 12:30</x>; 1Sa 3:6, 8 oraz <x>10 24:54</x>; <x>70 16:3</x>; <x>80 3:14</x>; <x>220 14:12</x>;<x>220 24:14</x>.

²⁾ Idiom: i pochyla się wszystkie córki pieśni. Może chodzi o okres osłabienia słuchu.